

Катърэнь Мечкина / Ekaterina Mečkina

Ќлеңњьк Яковлева / Lena Jakovleva

Чӯвв юрртэ Ќuoŋvul jurdaga



Катърэнь Мечкина / Ekaterina Mečkina
Олеңньк Яковлева / Lena Jakovleva

Чӯвв юрртэ Čuovvul jurdaga

© Davvi Girji 2017

1. hápmi, 1. deaddileapmi

Gielddasámegeiela doaimmaheaddjit: Nina Afanasjeva ja Jelena Porsanger

Gielddasámegeielas jorgalan: Leif Rantala

Govat: Lena Jakovleva

Gráfalaš hábmejeaddji: Davvi Girji

Deaddiluvvon Latvias

ISBN 978-82-329-0033-6

Ruhtadan:  **SÁMIRÁÐÐI**
SAAMELAISNEUVOSTO
SAMERÁDET
COIO3 CAAMOB
SAAMI COUNCIL

www.davvi.no

Dán buktaga ii leat lohpi mánget eará go dan maid lea lohpi vuoignaduodjelága njuolggadusaid mielde dahje šiehtadusaid mielde mat leat dahkkon Kopinorain, vuoignadujiid vuoigatvuodaeaiggádiid beroštusorgánain. Jus ii leat dahkkon sierra šiehtadus Davvi Girji AS:in, de lea buot mánge ja daid olámudduidahkan gildojuvvon, ja rihkkun sáhtta mielddisbuktit buhtadusgáibádusa ja buktaga bearrama, ja sáhtta sáhkohallat dahje ránggášuvvot giddagasduomuin.



К̄ессь в̄арр

В̄анньцэп̄ь: я̄нна, аджя я мунн п̄эйель н̄еарк. Мунн-
дэдт в̄анас в̄анца. Аджя куэннт мун, ыштха л̄и
вуэльк эл.

Аджя соаррн:

– М̄истэгэ в̄уллен̄ь л̄и рыбп п̄ессь. Тамьпе мань
л̄ев. Ибе лыгкхэллэ с̄инэть. О̄дт рыбп п̄ирас л̄яннч.
К̄идэгуэйм й̄бе в̄алльтэ мэнэть. О̄ллмэ л̄эгк к̄удтай,
рыһп вуэллькад п̄ессь.

Я̄нна соаррн:

– К̄ич, с̄эррв л̄и м̄эннма й̄нца а̄йкалт.

Мунн к̄ича, к̄ича ним̄энн эмм уйн. Мыннэ л̄и
тыгквэнн̄ь, к̄оххт я̄нна уй̄йн я т̄эдт, штэ й̄нца л̄и
м̄эннма.

Geassemátki

Eadni, áhčči ja mun vázzit njárgga rastá. Mun váccán
unnán daningo áhčči guoddá mu. Son lea lokten mu
iežas hárduid ala. Áhčči dadjá:

– Miestagiid vuolde lea rievssaha beassi. Das leat
manit. Ii oaččo guoskkahit daid. Ođđa rievssatbearaš
lea šaddamin. Ale váldde maniid gihtii. Maniide báhcá
olbmo hádja. Rievssat hilgu iežas beasi. Rievssat ii šat
boade lállit iežas maniid.

Eadni gidde mu fuopmášumi:

– Geahča, ealga lea mannan dákko odne árra iddes.

Mun geahčan ahte geahčan, in oainne maidege.
Munnje lea imaš, mo eadni oaidná ahte dákko lea
mannan ealga ja velába árra iddes.

Янна мātāht:

– Уйнак, сяххтар лї тїннтѣя. Сэрв кїе лев тэста,
коале-касьт лэст лї сōнн тāбха, лапс лї пушшѣтля.

Э янна мїлкнесѣт соаррн:

– Кōййт еммьне пугк вўзяht. А тōнн прїмхуж,
ель ель оаммпэ чильмэ.

Eadni oahpaha midjiide:

– Oainnátgo, sámil lea deaddašuvvan. Dás leat ealgga
luottat. Dákko dat lea lasttaid gaikon, gos nu lea suolnni
savnnjestan.

Eadnán dadjá hiljit:

– Maid buot eanan sáhttáge čájehit. Ja áicca don, ale ge
eale čalmmit gitta.

Талльв в̄арр

Мыйй ёадтэп̄ талльва соаймэть к̄й̄нче. Мунн я
вуэррыпна оаррэп̄ выйем соанэ альн. Удцьхэнч л̄й̄
к̄йтткмэсьт. Куһта л̄ёбп̄ будтка сызын. Мунэсьт л̄ёв
малець я б̄урка цагкма. К̄аһта л̄ёбп̄ роаввэнь.

Выййеп̄. К̄яссха л̄ёв н̄елльй̄ ёрьк. Янна лыввтай
тотово м̄оджътэнне. Мунн култла, янан с̄елльк
т̄угкенъ оара. Мынн̄ё коашштадт, пугк̄ янан рыдт л̄й̄
лывьтэнь т̄иввтма.

Янна соаррн:

– Елль авведь с̄аллвас, вуэррыпнант калымхак.

Dálvemátki

Mii johtit dálvet sáimmaid oahppat. Oabbán ja mun
čohkkájetne reagas. Unnoraš lea gietkamis. Moai letne
«buvrri» siste reagas. Moai letne coggan beaskka ja
burkegápmagiid. Roavgu lea munno govččasín.

Mii vuolgit. Njeallje hearggi leat lengejuvvon. Eadni
juoigá min sámi luvvddiid. Mun guldalan, eadnán sealggi
duohken čohkkán. Munnje orru dego eatni olles raddi
lea devdon luvvddiiguin.

Eadni dadjá: – Ale raba gokčasa, oabbá galbmo.



А мунн пай шэ āввьда п̄яјтас я к̄йча, к̄йча. Куэллт
манн. П̄үдзэ вуагкэв – пай кэнц шарьксэв. Э тоотово
л̄й м̄одже я ш̄йг, поакас, в̄ессель. Рыдт пай с̄ерр.

Мынн̄э л̄й тыгквэнн̄ь – м̄й в̄ял ыдт в̄йрлэг
т̄үгкен̄ь.

Mun liikká raban gokčasa ja geahčan ahte geahčan.
Borga lea. Bohccot njolggástit – gaccat njošket. Buot lea
čáppat, buorre ja suohtas. Siellu lea ilus.

Munnje lea imaš – mii vel ihtá dievá duohken?



Чальм чӯдзев

Кыдт лй̄. Ёлlepь куэдэсьт. Янна кэрэть кыпт шӯрр
рӯввът кй̄мьнэсьт. Аллькэв цыһцэ соаймэть. Мунн
тэсьт вй̄жна. Пеййв пашшт, юлькэсьт лев шышшенъ
тӯффья цāгкма. Янна куарэ. Сыйй лев кēһпесь я
мōджесь.

Жоаллдэда:

– Янна, мунэсьт чальм чӯдзев.

Янна:

– Кōххт чӯдзев?

– Гӯ мй̄-лй̄ннч поабпэльт чаллма.

Янна соаррн:

– На, мэн куадта я коаммласьт.

– Мунн эмм тāt вуэдтә!

Čalbmebákčasat

Lea gidđa. Mii eallit goađis jávregáttis. Eadni vuoššá
osttu stuorra ruovderuittus. Moai báidnigohte firpmiid.
Mun de dás viegan birra. Beaivi báitá, juolggis leat mus
náhkkegápmagat. Dat leat geahppadat ja čábbát. Eadni
lea duddjon daid.

Mun váidalan eadnái: – Eadni, mus leat
čalbmebákčasat.

Eadni: – Manlágan bákčasat?

– Dego mii nu livččii gahččan čalbmái.

– Mana gohtái dasto velledit, eadni dadjá.

– Кѐ поаһк тоннѐ вуэдтѐ? Тѐнн лышѐ коаммласьт, чильмѐть коаһтѐль я ньдтѐ оаррсасьт.

Оаштѐ коаммлѐ, коаһтѐ чильмѐть. Коашштадт, лѐнѐнѐ кѐз-лѐннч. Кырта, гѹ уйвѐх сыз поабплѐ. Эмм кул нимѐнн. Руѐкхѐ, вѐлльѐ олкѐс. Янна пай лыгконт.

– На, кѐххт, чальм ев чѹзь?

– Ев, эйй куллѐ ниманьтѐ чѹдзьмушш!

– Унѐ, кѐххт чильмѐть лыдцѐмь, нѹйтням. Нагерь тѐсьт лѐйй вѐррь.

– Mun in hálit nohkkat!

– Gii gohčču du nohkkat? Bija čalmmiid gitta ja de beare velledat.

Velledan, bijan čalmmiid gitta. Orun degò girdimen gosa nu. Girddán dego livččen gártan uvjja sisa. In gula maidege. Morihan. Njuiken olggos. Eadni bargá ain.

– Eaigo šat leat čalmmiin bákčasat?

– Eai leat, in dovdda makkárgе bákčasa!

– Nieiddažan, de oidnet go čalmmit buorránedje. Nagir lea dasa sivalaš.

П̄аррнэ айтнэй

Йлем мыйй К̄иннт с̄уллэсьт. Тэдт л̄яйй м̄йн к̄ёсь
ёллем сайй. Ёллесь в̄ёсьсьлесь саес̄ьт л̄яйй м̄йн
п̄эррт.

Янна я аджа сугклэнь соаймэть к̄й̄нче. Мунэнь
к̄удтьень в̄илья я вуэррыпна.

Янна в̄улькмэнь соаррн:

– Порт п̄аррнэть, ёль пунншэнне. Парна
нагьруввэв, дак уллэть поан.

К̄ёсь л̄й, п̄еййв п̄ашшт.

К̄аррь т̄иввт л̄й к̄ясса кыптма куввче, к̄имьнэсьт
л̄й л̄ймм. Касть аллькэв вуэдт̄ё в̄илья я вуэррыпна,
куэсь айтнэй в̄йжянт, г̄у т̄олл п̄екант.

Mánnabiigá

Mii oruimet Gieddesullos. Dat lei min geassebáiki.

Čáppa giettis čuočcui min visti.

Eadni ja áhčči vulggiiga fatnasiin sáimmaid oahppat.
Muinna báziiga ruoktot viellja ja oabbá. Soai leigga velá
unnit.

Vuolgedettiin eadni rávvii: – Atte borramuša
mánáide, ellet siivosit. Go mánát leat nohkkan, káre
ulluid.

Geassi lei, beaivváš báittii.

Vánhemat ráhkadedje borramuša. Beassegárri lei
dievva vuššojuvvon dápmohiin guollemállása várás, ja
gievnnis lei liepma.



Коаввнӧ шӱрр рӯвтэтӹ. Тӱе рӯвтӱгуӱм янна
нӱнкӱ тубӱркӱтӱ вӱе.

Рӯвт лӱв шӱрр, кӱсс я пассьтлӱсӱ.

Цӱнӱкхӱ рӯвтэтӱ шаллта. Тӱта вӱссьтӱ парнатӱ.
Нӱ, кӱххт сӱнӱтӱ ыштхӱ, штӱ ев ёрче. Кугкӱ мунн
бӱййдӱдтӱ. Чалльм ама элӱ пуссьт сайй – уййнма
лӱ, штӱ безменӱнӱ кӱль я коале-мӱнн вӱссьтӱшӱ.
А мунн безмен сайе шӱрр рӯвтэтӱ воалльтӱ. Нӱ
вӱссьтӱ эмм ӱсстма, эмм кӱрркна. Моӱнцӱнӱ кӱль
шыллей.

Go viellja ja oabbá nohkaiga, de mánnabiigá viegai
birra dego hummu.

De son gávnnai stuorra skieraid. Daiguin skieraiguin
eadni lávii vadjat toburkagápmagiid.

Fáhkkestaga skierat gahčče láhttái. Áiggun vihkket
vávváidan, muhto mo galgá daid bidjat čohkkát amaska
ravgat? Guhká mun hommájin. In leat čalmmeheapmi
gal. Ledjen oaidnán mo olbmot bismmariin vihkkejedje
guoli ja eará dinggaid. Muhto in geargan vihkket
vávváidan go vánhemat jo bohte guollebivddus.

Eadni dadjá áhččasán: «Geahča ipmaša, mánnabiigá
lea duhkkoraddan. Son lea hutkái!»



Ламьпэсьт

Вуэррыпнэнан уссэпъ ламьпэсьт луэммнэть.

А лумъ палъ лй пэре жоарр. Куэнтас лэбпъ ламьпэсьт. Мйн оллма еввла куккенъ. Нүһтэвъ. Ённэ лй луэммнэдтэ. Ламмып пай роашкаһт. Ебпъ оайинма, аббър вуэххът пүдэ. Аббрэй. Э ныдть чофта, пай лэжьдаһт. А мыйй каска ламьпэсьт лэбпъ. Элля кōз абърэсьт луэммэ. Мунн тоабхэ яммпар я вуэррыпнан коаһтэ. Сōнн оарр тампе, сйййнант. А мыннэ лй шүрр роамм. Во ля мйллэв! Эмм коаднэдтма! Удця-дэдт эйй лэдзма!

Jeakkis

Moai oappáinan letne vuolgán luopmániid čoaggit.

Dán áigge lea hui báhkka. Moai letne guovttá luomejeakkis. Min fuolkkit eai leat guhkkin. Sii nuohtástallet. Eadni lea čiehkádan. Ollu sajit leat gos sáhttá čiehkástallat. Ean leat oaidnán ahte balvvat leat ihtán albmái. Arvá. Arvá nu ollu ahte moai njarte. Ja moai letne guovdu jeakki. Ii leat gosa čiehkádit arvvis. Mun dohppen luomelihti ja govččan dainna oappán. Son čohkká dan vuolde ja čaibmá. Ja munnje lea stuorra illu. Vuoi man viissis mun lean! In leat láhppon. Iige unnoraš lean njuoskan.



Кӯль вуаййпэв

Явьрэсьт лй юэв. Чадзь лй гӯ стекла. Мыйй сугкэпъ,
одзэпъ соаймэть.

Касът-ляннч тэсьт лев, нэ ебпъ вуэй каввнэ.
Коаблхэз ев кӯсьт. Тйнт мӯрр ныдть шэ эйй кӯсьт.

Тэль тэста пōттк сайй лй, эллесь сӯллэсьт тавас.

Кйнчепъ. Ныгкешъ я куввч вуаййпэв. Ныгкешъ
табха лй кувч я нелл. А куввч тоавас кӯлль лй.
Тэ ыдтьев чазесьт, тэ кадтлэв чазъ вуэлла. Мыйй
роаммкудэмъ.

«Мйн сәййма вёрнэ поабпла лев.» Удла тоагэ
сугклэмъ. Покэ тōйтэмъ, кӯнта коадтәнъ. Коампа
сйнәнъ ляннч вуаййтәнч?

Guolit dorrot

Jávrrri alde lea goalki. Čáhci lea dego speajal. Mii suhkat,
ohcat sáimmaid. Gos nu dáppe dat galget leat, muhto
eat sáhte daid gávdnat. Govddahasat eai oidno. Ii
muorramearkage oidno.

Dákko galgá leat sadji gosa suohpuimet sáimmaid,
olggumus sullo duohken.

Geahččat. Hávga ja dápmot oidnoba. Hávga lea
dohppen dápmoha ja njiellan, muhto dápmot lea gievrras
guolli. Ain ihtá čáhceoavái, ja ain jávká oidnomis.
Midjiide lea somá.

Dat leat várra darv́anan min sáimmaide. Suhkalat dien
báikái. Dassái go mii ollet dohko, de dat jávkaba čázi
vuollái. Goabbá son vuittii?

А сыйй вовсе еввлэй м̄н с̄ййма поабха. М̄н
с̄йм тумплагкасьт л̄йенѣ.

Во мыйе л̄йй тыгквэннѣ, дак тыгквэннѣ! Кугкь
мыйй т̄энн баяс мушшлэмь.

М̄н ённ̄оллмэ пы́тэллэнь: тэдт пай шэ аммьресь
ныгкешь т̄абха л̄йй кувч. Маль йджь эйй поаһчна.

Muhto dat eaba leat obanassiige darv́anan min
sáimmaide. Min sáimmat ledje lahka daid guliid.
Midjiide lea dat nu imaš, nu imaš! Guhká mii
muittašeimmet dan birra. Min ollesolbmot árvaledje ahte
vuovdás hávga lei dohppen dáp̄moha ja dainna lei measta
buvv́anan.

Удць кӯль шыллей

Ёлlepь Чӯльмэнь. Янна лй бригадасът. Кӯль шыллев. Оһпнуvвэм ыгкь пудэ. Мыйй, пәрррна, вуэңнэпъ. Кйнтэсът ёнамп лев пәррна, а нййта мунн лй оххтэ. Пәррнэ шоабпшэв кӯль вуаңнкэ. Сыйй вйджев кӯшк вуэлла я тамьпе вуаңнкэв суэvvьлетъ. Мунн пэре тата ныдтъ шэ вуаңнкэ. Нэ сыйй мун ев вальт. Нййта ныдтъ никуэсь ев шыль – вуаңнкэм вӯнкэнь.

Мунн пугк прймхужа: сыйй соагкэв шӯрр чӯрршэть, вальльтэв удць-удць вуаңка, роавас сӯнэть, нэ пэря вйл лй капрон сӯнн вуаңнкэм гуэйкэ. Мунн пугк спроаввэ шыллем вешэть. Кйча, кōххт пәррна вӯллькэв вуаңнкэ, тэсътханна мун

Unna guollebivdáš

Mii eallit Čoalbmesullos. Eadni bargá brigádas. Guliid bivdet. Skuvlajahki nohká. Mii mánát vuoinnastat. Min šiljus leat eanaš bártnit ja áidna nieida, dat lean mun. Bártnit liikojit guliid bivdit. Sii vihkjet guoikka vuollái ja doppe oggot vuokkain soavviliid. Munge háliidan oaggut, muhto sii eai váldde mu mielde. Nieiddat eai leat goassige vuokkain oggon.

Mun áiccan visot: sii goddet stuorra čurrohiid, váldet unna, unna vuokkaža, nana suona, ja buoret kapronsuona oagguma várás. Mun buot dáid bijan ortnegii alccen. Go bártnit mannet iežaset oaggunsadjái, de mun viegan sin maŋis. Mun viegan suoli aman oainnáhallat. In viega sin oaggunsadjái. Mun čiehkádan



вїжя сїнэ мїлльтэ. Пяїтэсьт вїжя, ев уйнче пэ.
Эмм мэн сїн вуаңкэм сайя. А касьт-не мїстэга
туэгка луэма я тамьпе вуаңка.

Эххьтэшьт соагке пай шэ шўрр суэввель. Пārрна
уйнсэнь. О-хо-хо! Кїнче, кїнче, пārрна, нийтэшка-
дэдт суэввель соагэ, да оаїк суэввель. Нэ е нїйта!
Маңа тэсьт ев аллка мун вїйхэллэ поагэ.
Юэгктэдтэ эллькэнь. Кē шувв вуаңка аннт, шўрр
чўрраш, а мудта шїг кугкесь вуаңкэм мўр.

Суэввель лї удлэсь я тоавас кўлль. Сōнн чацктадт
тэнн гоаррэ, мудта гоаррэ. Лышэ кїрркнэ быдт
сўн тэ туабпэ, тэ лўшштлэ. Эй пуадтраһче пэ.
Сўррвсэнне быдт лыгкнэ.

gosa nu miestagiid duohkái ja doppe mun oakkun. Oktii
mun godden stuorra soavvila. Bártnit imaštalle.

– Oooo! Gehččet, gehččet, bártnit, nieida lea goddán
soavvila ja velába stuorrá. Gea dien nieidda! Dás
duohko sii eai gohččon mu mannat eret. Juogadišgohte
guollebivdoneavvuid buohkaiguin. Gii oažžu vuokka, gii
oažžu stuorra čurroha ja gii oažžu guhkes oaggunstákku?

Soavvil lea johtilis ja nana guolli. Dat gaiku goas ovtta
guvlui, goas nuppe guvlui, go dat lea dohppen vuggii.
Don galggat beare geargat čavget dahje ložžet siimma.
Go beare it masse dien guoli! Fertet johtilit bargat.



Воаррла

Кыдт. Вѣдз суннт. Коале-касьт вуая чурэдэв.

Вїжя оаҥксан.

– На, кōххт, Кātä, тāннä ёадтьепь яввра? Вуэлкак ле мунәнъ?– каджь оаҥка.

– Оаҥка, вуэлка, вуэлка. Мунн пэре тāта явврэ, сүррвсэнне отьхужа оаҥксан. Мыйй кугкь соарнънэпь, сїйнънэпь, я юррткэнан кугкас уййтма лēбпь сыйтэсьт.

На, тэль ёадтьепь. Пуаз сүллэ райя мыйй ёдёмь вѣннсэсьт. Раст чуэльм мїнэтъ моафьсхэшшь. Эвтэс вāньцнэллe вāнньцлэмь Нюхч лүххьтэ. Мїлльтэ мїнәнъ лййй вāрр чāййнэҥкь, кēmна я коале-маньтэ пēррк (пōррмушш).

Mátkkálaččat

Lea gidđa. Muohta suddá. Gos nu ádjagat buljardit.

Viegan áhku lusa.

– Ná, Kata, vulgego moai jávrái? Vuolggátgo mu mielde? jearrá áhkku.

– Áhkku, áhkku, vuolggán. Mun háliidan sakka jávrái, vástidan áhkkui lášmadit.

Moai ságastetne guhká, čaibme, jurdagiin moai letne vuolgán juo guhkás gilis eret.

De moai vuoddjáime. Boazosullo rádjai moai jođiime fatnasiin. Čoalmmi rastá lei munnos fanassáhttu. Ja moai vácciime ahte vácciime Njukčaluovtta rádjai. Munnos lei mielde deadjagievdni, ruitu ja veaháš borramuš.



Воаньцэнь, воаньцэнь, лоатткнэнь. Ёсскэм
вуэңнэ. Пыемь удць толя.

Эйй тула пудэ шӯрр туарр. Оаһка соаррн:

– Кыррьтэв вѣл рӯц ераплан. Лышэ пыемь тōл, гӯ
кē-лѣннч кулэ. Куллэпъ я зоабэль – кыррт ерапланн.
Оаһка сӯрркэнь. Сōнн лѣйй, гӯ кēввэй:

– Кулленъ, кулленъ, малта ю кыррьтэв.

Удла тōл чуацктэм, йжя ёрэм поавна кѣсска, ебпъ
вӯййн. Ерапланн пѣйель мѣнэ кыррьтэ э уйтэ.

Пōрэм чоайха, пѣлэм тōл пыйе. Тэль вāнньцлэмь

Moai vácciime ahte vácciime ja váibbaime. Moai
bisáneimme vuoinnastit. Bijaime unna dolaža.

Gieskat lei stuorra soahti nohkan. Áhkku dadjá:

– Girdet ain vašálačča girdinmášenat.

Aiddo leimme bidjan dola ja dat lei dego gii nu livččii
guldalan munno ságastallama. Moai guldaleimme, ja
duohta, girdá girdinmášen. Áhkku suorganii. Son lei
áibbas čađa suorganan. Moai guldaleimme, guldaleimme,
dat juo girdet! Johtilit čáskadeimme dola, manaime
eret das, čiehkádeimme bovnnaid gaskii amaset munno
oaidnit. Girdinmášen girddii munno badjel ja jávkkaí.

Boradeimme deaja haga go balaime cahkkeheamis
dola. Doamaime ovddos guvlui. Bođiime čoalmmi lusa
ihkku. Lei goalkkes, liegga dálki. Čáhci lei dego speajal
ja oinniime guokte njuvčča. Dain ledje guhkes, vilges

Мыйй чўнчемь я кугкь мылльсэннэ кйчемь нюхче
эл. Пеййв луэшштэдэ, коашштадт, штэ уйтэ сōнн
яввра, а паййма рёввын эйй коадтма, э тэсьтханнэ
пеййв элькэ пэййнэ. Ыдэ шўрр рўппьсесь
крўгк. Пеййв пэйенът я элькэ аввтэ. Лоанът
лоавлэшкудтэнь йннъя, йннъя. Пўдэ йнца.

Оаһка соаррн: – Мйлкнесът мэн, ибе сўрькхэ
сйнэтъ. Мыйй ныдтъ воаррьдэнэлле нйемь явьр
рыннта, ни эххт вуакса эйй мурртъя, ни эххт кядка
эйй шерьгха.

– Мэййт бара, вуаннчепь тōнэнь вēннас цагке
чадза. – соаррн оаһка. Вэнс лййй талвас кясса
рыннта. Оаһка лй пуэресь, мунн лй вйл удцьха. Вйгк

čeahpáhat. Geahčaime daid njuvččaid, eange sáhttan
heaitit daid geahččamis.

Áhkku dadjá: – Váce gulul amat baldit lottiid. Moai
njejaime várrugasat jávregáddái. Ean doadján ovttage
oavssi, eange lihkahan ovttage geađggáža sajistis.

– Ná, áhkkuban, nagodetnego moai duinna hoigat dán
fatnasa čáhcai? jearai áhkku. Fanas lei gessojuvvon čakčat
gáddái. Áhkku lei boaris, ja mun ledjen velá beallešattot.
Munnos ledje unnán návccat. Moai hoiggaime, muhto
mihkkege ii lihkostuvvan.

Áhkku čuolai ákšuin čuolddaid. Ja dál stivregodiime
gulul fatnasa. Fatnasa nuppi geaži moai lihkahetne
ja bidje čuoldda fatnasa báldii, amas fanas njalppihit
ruovttoluotta dasa, gos dat lei. Dál moai sirde
fatnasa nuppi geaži ja fas cogge nuppi čuoldda, moai

лї мїнэн̄ в̄анас. В̄уйкес̄т ц̄агкеп̄ь, ним̄ї эй̄
выйт̄.

Оаккшэн̄ оаһка т̄ерпэ ч̄ултэт̄ь. Я тэль элькэм̄
м̄йлкнес̄т ёад̄хэ – эввт к̄еж̄ь лыгксаһт̄эп̄ь я
ц̄авв̄ьнэп̄ь ч̄улт в̄эннас л̄унн̄ь, уштэ моаст эй̄
мэңче вэнс. Тэль ным̄п к̄еж̄ь лыгксаһт̄эп̄ь, аввта
ным̄п ч̄улт ц̄авв̄ьнэп̄ь, гу к̄отк б̄еййдэдэм̄ь. Маңна
п̄есс̄ь-м̄ур т̄ялат̄ь т̄ерпэм̄ь, к̄эр ниблэм̄ь, я пай шэ
т̄оййт̄ьтэм̄ь в̄эннас ч̄аз̄ь райя.

Вэнс пугк к̄ошшкма л̄ї, коаллк. Тэль оаһка эльке
роайкэт̄ь нэтткэ. Нэткэ я сугклэм̄ь. Мунн суга, оаһка
вуэһп̄яд. К̄їннт с̄уллэс̄т ыййдэм̄ь, ӣнца п̄орэм̄ я
ёадт̄ьем̄ь эвтас.

barge viššalit dego gotkkat. Dasto dagaime deliid.
Soahkemuorain válddiime beassi eret ja bijaime daid
giellasa vuollái ja ná juvssaime čáhcai.

Fanas lei visot juoknan ja váldigođii čázi. Dasto áhkku
duogŋagođii. Áhkku duoknai ja dasto suhkaleimme.

Mun suhken ja áhkku mealui.

Moai idjadeimme Gieddesullos. Idđes boraime ja
dasto mátki joatkašuvai.

Áhkku dadjá: – Munnos leat unnán návccat. Beare
fuones dálki ii deaivvaše, muhto moai fertejetne joatkit
mátkki. Munnos lea vel guhkes gaska johtit.

Mun sugan ahte sugan. Nagir boahtá, dasa moai ean
veaje maidege. Čalmmit mannet gitta. Sugan čalmmit
gitta. Sugan ahte sugan ja mu áiru cuovkana. Nagir juo

Оаһка соаррн: – Вйгк лй мйнэнь вāнас. ШЭҢҢ эйй
а̄тьсэһче. Ёадтэ быдт, ёадтэ. Кугкесь ёадтэ̄мь кэсск
лй.

Мунн суга, суга. Э нагерь вырэ, дак эмм вуэй,
чальм йжя коаһтсэв. Суга оамп чильмэ. Сугке,
сугке я а̄ррй мун оййкэй. Мунн ё вуада, нагкар ё
уйна. Оаһка каджь: – Мэййт вуадак? Мунн отьхужа:
– Нагерь пудё, оаһка!

Оаһка соаррн: – Элля шурр пйҥкя. Пайнэпъ
порьяс. Вуэҥсак.

Порьйсэмь самэ Серьгевань рāйя. Тамьпе мйн
оллмэ бригадэнь шыллень кӯль. Пуэресь я удцхэнч
моаһцъень ёллем сайя. Кйнтэсьт лййй шурр роамм.
Воаррла пудтэнь тйррвэнь.

boahtá. Áhkku jearrá: – Maid oadát? Mun vástidin:
– Nagir lea boahtán, áhkku.

Áhkku dadjá: – Ii leat dál garra bieggá. Loktejeadnu
borjasa. Moai borjjastetne gitta Sergevan-jávrrí rádjai.
Dáppe mu eanu ovttas brigádain bivdá guoli.

Ná sihke vuoras olmmoš ja unnoraš leaba máhccan
ruoktot iežaska ássanbáikái buorre dilis. Ruovttus lea
stuorra illu. Mátkkálaččat máhcaiga ruoktot dearvan.

Поалт ёллей

М̄йнэнь поалльтэ йле шувв п̄йрас. С̄йнэнь л̄йй
н̄ййта, В̄аля. Тэдт л̄йй мун с̄йррэм к̄анньц.

Я касьт мыйй ебп̄ в̄одтэдтма с̄онэнь? К̄уль
шылем, м̄урьеть узэм, к̄уммпрэть к̄опчем, савьхэ
альн киррсэлэм.

– Аджя вуэллк п̄үдзэть корнэ портътэм гуэйкэ,
– ц̄йлькэ мыннэ ёкьна В̄аля. Улься к̄аллесь, с̄он
аджь, л̄йй тэччклэсь олма.

– В̄альт м̄йнэть м̄йльтэ! – оанндэдтэп̄ мыйй.

– Яннат луэшшт, дак в̄улькэп̄. А моаст в̄анньцэ
быд̄сувв. П̄үдзэть тоагэ к̄үдтэп̄. А маңа в̄ёлд̄тэ
быдт ̄одт портэм сайя. – соаррн Ульсэ к̄аллесь.

Siidaguoimmit

Min lahkosis orui šiega bearaš. Sis lei nieida, Valja, guhte
lei mu duhkoraddanskibir.

Ja gosbat moai ean suinna leat leamaš? Guollebivddus,
murjemin ja guobbariid čoaggimin ja čuoigamin.

– Áhčči vuolga bohccuid čatnat gitta, dadjá Valja.
Ullsja-gállis, su áhčči, lea liekkusis olmmái.

– Váldde munno mielde, ánuhetne moai.

– Jus eadnát addá lobi de vulgot. Muhto ruovttoluotta
mii gártat vázzit, dadjá Ullsja-gállis.

– Moai vázze, vázze eange váibba – ovttajitnii moai
hálle.



– Мыйй вāнньцэпъ, вāнньцэпъ, ебпъ лоатткэнь.
– эфт йннэ мыйй соарнэпъ.

А йнца айкалт быдт ̄һпнуввэ ёадтэ. Нэ нимй
мйнэть эйй тўллей.

Тоагэ мыйй выйепъ. Пырр пугк суагать, кўзять
тёррпэпъ. Ёллма саесът лāмч ев пашшнэнт, пўдзэ ев
с̄оррэй.

А вэдз лй кэссесъ. Пўдзэ вэз куаййвэв, ягклэть
п̄оррэв я лыввдэнтэв. Танна мыйй моаст
вāнньцлепъ.

Вāнньцэмъ кэсск лй оайк. Тйввт мāнн лй, чўввэ
лй, гу пеййва.

Воафсхэз сйррэв. Нюррькъяк – воафсхэз вйл чутā
сйррэ аллькэв: тэ пеййнэв, тэ вэлас луэшштэдтэв,

Árra idđes mii galgat skuvlii. Ii mihkkege doala min eret
skuvllas.

Dohko mii dasto vuoddjāt herggiin. Dan báikkis gosa
doalvut herggiid, njeaidit sogiid ja guosaid. Čorget eret
miestagiid, vai hearggit eai sorro.

Dás lea gassa muohta. Hearggit goivot muohhtaga,
guhtot jeahkála ja livvadit. Dasto mii vázzit ruovttoluotta.

Vácciimet oalle guhkes gaskka. Lea láđas mánnu, lea
čuovgat dego beaivet.

Guovssahasat duhkoraddet. Go don njurggut, de
guovssahasat vel eambo livardišgohtet. Guovssahasat
ain badjánit, ain luitet, juohke guvlui lihkadit dego dat
livčče eallimin. Orru dego dat leat váldimin du gitta.
Buot lea čáppat ja šaddá miella šuohkkit čiekŋalit. Juos

югке гоаррэ лѣввнэннтэв, гѹ ѣлльмэнь лѣв.
Коашштадт, тѣбхэв тѣн. Тотово лѣ мѣдже я сама
садга пэлтэсс тѣбаһт. Лѣһченъ суэй, лѣһнэнәһчек.
Тоассьтэ лѣ алльм тѣвт. Кѣһчепь, касьт кѣнн тѣссьт
лѣ.

livčče soaját, de girddášin geahččat mo albmi lea násttiin
dievva. Mii geahččat gos lea geange násti.

Оаһкэв лй вѐһкь

Кѐссь лй. Варьм ёгк лй кя́дкъесь я удлэсь ёгк.
Вѐннас быдт тўллье вāвъл мйллътэ. Мыйй оаһкэнан
ёадтэпъ сыййта куэһтас. Вѐннас пайнэпъ паяс ёг.
Мунн лй авьтэ́мь пѐльт, чуэнча чубп альн. Оаһка
маҗельт муннэ вѐннсэсьт чўнче. Оарьень цоагктэда
вуэлькесь пѐльт вѐннас, чинч пѐльт вѐннас. Вйгк лй
вāнас. Арьй лѐв лѐссэ. Нэ мунн сўррвсэнне лыгкна.
Пайнъна арьй я выгкла пѣйель вѐннас.

Я вѣл мй – колк – поабплэ оаһксан высьт вуэййвэ.
Оаһка ойкэньт:

– Эйе, эйе! Вѐһкь-дэдт элля вѐһкь, э рѐһкь лй!

Мунн сўрркнэ:

– Оаһка, оаһка! Мунн айнханна, айнханна!

Mánaídmánná lea veahkkin

Lea geassi. Virmajohka lea geađgás ja rávdnjás johka.
Fatnasat galget čuovvut fávlli. Moai áhkuin máhcce
siidii guovttá. Moai manne joga bajás fatnasiin. Mun
lean ovddabealde, čuoččun skohttasis, áhkku čuožžu
maŋágeahčen munno fatnasis. Moai hoige fatnasa ain
olgeš bealde, ain gurut bealde. Návccat leat unnán. Áirrut
leat lossadat. Mun ealjárit lihkahán áirruid. Mun lokten
áirru njuiken fatnasa nuppi beallái.

Ja – skállá – ja ribahin deaivat áirruin áhku oaivái.
Áhkku dadjá:

– Vuoi, vuoi makkár veahkki don leat! Várut!

Mun suorganin:

– Áhkku, áhkku, dat lei vahát, dat lei vahát!



Курьйнэмь рыннта. Мунн кайна, пэла, я огкнэ лй
оаһкан эл вьльшхэ. Нэ кйча, оаһка муэийнэсьтэ.
Соаррн:

– Мадта олма тōнн, мун посслэфэн вейкь! Ель пэл!
Мэnn аллк оаһкат сентнэ. Йджь лй вёррь. Быдтэ
лййй шувв-налла мātьхэ. Арый быдт выгклэ пырр
чубп, а ибе пайнънэллэ пэйель вэннас. Сягкнэг
ныдть шэ мātьхэв.

Moai láddiime gáddái. Mun ujostalan, balan ja
vilppastan áhku guvlui. Muhto geahča, áhkku mojohallá
juo. Son dadjá:

– Unnoražžan! Don leat nu buorre olmmoš munnje,
mu jegolaš veahkki. Ale bala, manin áhkku du ala
suhtašii. Ieš son lea sivalaš. Livččii galgan buorebut
oahpahit. Áirruid galgá loktet fatnasa ovdageaži birra,
iige fatnasa badjel.

Ёг альн

Нүһтэпъ кӯлетъ ёгэсьт. Кыдт тулльв лй. Ёгк манн
рынтэсгуэйм: пугк мйстэг, пуэшень я дажэ мӯр лев
чазесьт. Чадзь лй тоаввса тэнн палесьт.

Никуэссь мунн эввтэль эмм нуэһтма ёгэсьт. Мун
кӯдтэнь алесьт. Цйлькэнь:

– Быдт ваньцэ нӯренъ рынт мйльтэ.

О-хо-хо! Маньтэ сӯррвасвуд, маньтэ вйгэть
быдт тэз пыйе! Кйрркнэ быдт вйдже, чадзь эй
вуэльктэһче нӯть рыннта. Тэль касьт пйввсэг
куайвак!

Йлькье йжян туй шйгктэнне. А кӯттк раньтэсьт
манн, гӯ кӯль паррк. Тэль-тэль нючкай нйллма. А
кӯль мыйй ебпъ соагкма. Лййй кэллм кыдт пеййв,

Joga alde

Mii leat nuohttumin. Johka lea gidđadulvvis, buot
miestagat ja juoba muorat ge leat čázis. Čázis lea garra
fápmu.

In leat goassige ovdal nuhtton jogas. Munnje
addojuvvui gáddebáddi:

– Galggat dainna vázzit gátti mielde.

Oi, oi, makkár ealjárvuhta, makkár fápmu dasa
dárbbášuvvo! Ferte leat gearggus viehkat dáinna báttiin
nu johtilit amas čáhci bálkestit nuohti gáddái. Dalle
bivastat gal juo golgá.

Liikká birgejin bures iežan bargguin. Muhto váibmu
njuike goitge go guolli šluvgá. Dat dego njuike čoddagii.

куэллт мэнэ, пйнкэньт. Оалкхувэньт мйн таввял
кессь.

Нэ самэ чутă мунн шоабпша соаймэть кйһче.
Явьрэсьт куэлдьк пйңкя пйңкант. Ёадтэпъ
вэ́ннсэсьт. Куһкенъ куэсст, касьт лй ку́лль поабпха.
Оаһка соаррн:

– Мй́н сй́йм лёв шй́гктэнне мёһцьта. Лоассна лёв.
Мы́ннэ лй́ тыгквэ́ннь.

– Масьт те́дак, штэ тамьпе ку́лль лй́?– кэ́жя мунн.

– Уйнак, коаблхэз лёв ча́зь вуэлла уййтма. Ку́лль
лй́. Со́нн тй́ннт сй́йм вё́лас, ма́тәһт оаһка.

Muhto guoli mii eat goddán. Lei galbma gidđabeaivi,
borgagodii, lei bieggá.

Muhto eambbo go maidege eará de liikon geahččat go
ohppet sáimmaid. Jávrri alde biekkada veaháš. Mii johtit
ovddos guvlui fatnasiin. Lea álki oaidnit gos guolli lea
darv́anan sáimmaide. Áhkku dadjá:

– Min sáimmat leat buorit guliid goddit. Dat leat
lossadat.

Munnje lea imaš.

– Mas don diedát ahte dáppe lea guolli? jearan mun.

– Oainnát go govddahat lea jávkan čázi vuollái. Dalle
lea guolli. Dat deaddá sáimma vulos, oahpaha áhkku.



Чāһкля я пāррнэ

Нййта я пāррьшя ёллев оаһкэнэсь кёссь саесът.
Кйинт лй явьр рынтэсьт.

Пудё луэмман уссэм пāлль. Оаһкэсь соаррн:

– Вўллькбэдтё луэммнэть уссэ, елле шумме
лāмьпэсьт, елле кугкхалле.

– А мэййт ныдть, оаһка? кэджепъ мыйй.

– А лāмьп лўннь, вāресът ёллев чāһкля. Тэдта лй
сйн ёллем сайй.

– А мй лй вял чāһкля? кэджепъ мыйй.

Оаһка мыйе я моайнэсьт:

– Тэгка лёв удць вāррь оллмъя. Никё сйнэть
густа эйй уййнма, нэ пугк тйдёть, штэ сыйй лёв.

Čáhkakakkis ja mánát

Nieida ja bárdni ássaba ovttas iežaska áhkuin
geassebáikkis. Sin gieddi lea jávregáttis.

Bođii lubmenáigi. Áhkku dadjá:

– Vulgot luopmániid čoaggit, alli rieja jeakkis, alli
huikke.

– Manin nu, áhkku? moai jerre.

– Jeakki lahkosis, vuovddis, ássat čáhkallaggát. Dát lea
sin báiki.

– Mii lea čáhkakakkis? moai jerre.

Áhkku moddjá ja muitala:

– Sii leat unna vuovdeolbmogat. Orru leamen nu ahte
ii oktage olmmoš leat sin oaidnán, muhto buohkat dihtet
ahte sii gávdnojit. Go sii suhttet, de sii holvot. Sin jietna

Куэссь сѣннтэв – угкэв. Йнн лй сйнэнь сѣнњк,
сѣнњк. Вуэйев уййтътэ пӳррнэтъ йжесь вӳрра.

Пӳррнэ култлэв оаһкэсь. А лӳммпa пуэдтӳв, пугк
вуаййлаһтӳв. Пӳррнэ лӳв пӳррнэ.

Ӕххътэшьт тотово шӳшшенъ, сӳрренъ лӳмьэсьт
– кулшкудтэнь, кӳ-лӳннч угк! Тэсьт муштъень
пӳррна оаһкэсь соагэтъ.

Тэгка ведтъ чӳһкля угкэв, гӳ оартэдтэв уберъ
пӳррнэгуэйм. Йнхуввэнь, култэллэв. Мӳллвэнне
уййтэнь лӳмьпэсьт куадта. Вӳресът йжесь ялл манн,
а ӧллмэнь йжесь. Тэнн цӳһкас муррьтэ лй шӳрр
рӳһкь.

lea asehaš, asehaš. Sáhttet maid doalvut mánáid iežaset
vuovdáí.

Máná guovttos guldaleaba áhku. Go sii jovdet jeaggái,
de máná guovttos leaba vajálduhtán visot maid leaba
gullan. Mánát leat mánát.

Go de máná guovttos álggiiga hui sakka rigeret, de
gullaba ahte gii nu ciellá! Dan seammás máná guovttos
muitáiga maid áhkku lei váruhan.

Čáhkálaggát dat oainnat cillet dego bealkimiin
jeagohis mánáid. Sii jávohuvve ja guldaledje.
Jávohaga vulggiiga máná guovttos jeakkis ruoktot.
Vuovdemáilmmis lea iežas eallin, ja olbmui lea iežas
eallin. Dán ráji ii oaččo rihkkut. Dat lea stuorra suddu.

Чуэррѳв суэл

Чуэррѳв суэл лѳ Луѳѳѳрѳсѳт. Самѳ кѳсск ѳѳѳрѳсѳт лѳ. Мѳѳѳт соннѳ ледѳ мугка нѳм аннтма? Оаһка муштѳлѳ мѳѳѳ. Тѳдѳ элѳ пуссѳт суэл. Оаһка моайнѳсѳт, маһѳ я ѳнна тоайѳв муштѳлѳ тѳнн баяс. Тѳдѳ лѳ нуѳѳѳт суэл.

Тула ѳлленѳ сѳмѳ тѳнн сѳллѳ луннѳ. Поаллѳтѳ Чуэррѳв сѳллѳнѳ Кѳннт суэл лѳ. Тѳдѳ лѳ мѳн ѳллем пѳѳѳѳ. Чѳд кѳзѳ мѳѳѳ тамѳѳѳ ѳлѳѳѳ. ѳнна кѳһч чуэррѳв сѳллѳ гоаррѳ я моайнаст:

– Сѳмѳ мѳһѳѳтѳнѳ. Касѳт пѳдзѳ, касѳт сѳрѳ, касѳт коанѳт коаннѳтѳв, а чѳрѳѳѳтѳ сѳллѳѳѳ ѳѳгнѳнѳ. Тамѳѳѳ пѳка лѳ, элѳ шѳрр пѳка. Чѳрѳѳѳтѳ пай тоагѳ уѳтѳнѳ. Я шѳнтѳ шѳрр пѳһѳѳ. Куѳссѳ тѳнн сѳллѳ

Čoarvesuolu

Čoarvesuolu lea Lujávrris, áibbas gasku jávrris. Manin suolu lea ožžon dakkár nama? Das ii leat duššiid dihte dakkár namma. Áhkku muitalii dávjá dan birra, ja maŋŋel maiddái eadni. Dat lea noaidesuolu.

Dolin sámis elle dán sullo lahka. Čoarvesullo lahkosis lea Gieddesuolu. Dat lea min ássanbáiki. Olles geasi mii eallit dáppe. Eadni geahččá Čoarvesullo guvlui ja muitala:

– Sámis bivde, goas bohccuid, goas ealggaid, goas gottiid ja de sii dolvo čorvviid dán sullui. Dieppe lei aláš. Čorvviid sii dolvo álo dohko. Ja das šattai stuorra várri. Go sugat sullo meattá, de it oaččo bargut, it rigeret, šláma



р̄ай сугак, ибе р̄ягкэ, ибе ёаффэ, ч̄адза ибе суэһпэ
нимэнн. Юэв ёрркэнь сугагк, ённ̄оллмэ югке вуэр
с̄аррнэв:

– Оарьеть м̄йллкнесьт ч̄адза л̄ушшьтэ, елле
туэррпэ. А тэ с̄янтт Чуэрьв суэл а̄ка, лыһк мугка
шэң, штэ ёлльмэнь эгк п̄эз ёавьрэсьт. Ёррн
тэсьтханна чоапант, тэль пай в̄йллкэ, г̄у п̄яльк
п̄үдзэ чуэз вуагэшкуадт. Пукэть к̄эццкад, к̄ёгк,
м̄ешшьпарьк, т̄ёһтэв тэнн п̄аль ёрнэсьт. Тотово л̄й
поасс. Тотово л̄й поасс я тоавас тэдта н̄оййт.

А к̄е т̄аһт р̄ёһкь в̄йгэть м̄аййкэ, сугаст Чуэррьв
с̄улльенче, лыгксаһт ч̄урьвэть пагкасьт. Тэдт е
т̄ёввт, штобэ р̄икеть м̄аййкэ. Тэссьтханна ёррн
ёарксувв нэмпэгуэйм.

doallat itge čáhcái oaččo maidege bálkut. Go olbmot
goalkin suhket, de mángasat juohke háve dadjet:

– Čohkkájehtet ráfis go čáhcái luoitibehtet sáimmaid,
allet duorbbo, amas Čoarvesullo áhkku suhttat, ja
dahkat dakkár stoarpma ahte heakkas ii beasa eret. Jávri
čáhpoda ja šaddá dasto áibbas vielgadin dego goddečora
ruohtašii. Buohkat leat doaivvu hága geat gártet dalle leat
jávrrí alde, ja duššet. Ná issoras dat lea. Ná fámolaš dat
noaidi lea.

Olmmoš guhte dáhttu hástalit vašálačča fámuid,
galgá láddet Čoarvesullo gáddái, lihkahit čorvviid aláža
alde. Dat lea doarvái vai vašálaččaid duššadit. Dalle dan
seammás stuorra bárut loktanit.

Соагкнэһкь моайһнсэть

Кёссь в̄арр

Аджь I, 3 (ажь) отец; аджя –
(притяжат.) мой отец
Айкалт рано
В̄анас мало, немного
В̄анньцэ II, 4 идти; мыйй
в̄анньцэп̄ в̄арра – мы идём в
лес
В̄арр I (в̄ар) путешествие, поездка,
путь, дорога
В̄узьхэ III показать кого-что
Вуэ́льк II, 4 (вуэ́льк) плечо; вуэ́льк
э́л – на плечо
Вуэ́льктэ III бросить, выбросить,
кинуть что
Ё́ннь I, 4 (ё́нь) мать; я́нна –
(притяжат.) моя мама
Й̄нцэ утром
Кёссь I, 4 (кё́зь) лето
К̄й̄һче I, 1 смотреть
К̄й̄ IV (к̄й̄е) след
К̄ой̄йт ё́ммьне чистая (нехоженная)
земля
К̄удт̄е III остаться, оставаться
К̄ун̄ньтэ II, 2 нести кого, что. Аджя
куэ́нт мун. – Отец несёт меня.
Лыгкхэллэ I, 1* трогать, шевелить
Лэ́гк I (лэ́г) запах; о́ллма лэ́гк
– запах человека
Лэ́сст II (лэ́ст) лист дерева
Мана IV яички (напр. перепёл)
Ман̄нь I, 3 (ман̄ь) яйцо
Ма́тьхэ III учить, поучать, обучать
М̄й̄лкнес̄ьт тихо, тихонько,
медленно
М̄й̄стэ́гк I (м̄й̄стэ́г) куст; м̄й̄стэ́гэ
в̄у́ллен̄ь – под кустом
М̄э́ннэ I, 1 идти, пройти

Нёаррк II (нёарк) мыс; п̄э́йель
нёарк – через мыс
Оамп чальм с закрытыми глазами.
О́дт новый
Пёссь о.ч. III, 4 гнездо; рыбп пёссь
– гнездо куропатки
П̄й̄рас V (пиррас) семья
П̄р̄ймхушшэ I примечать/
приметить
Пушш̄ьтле III вытрясти,
вытряхнуть, стряхнуть
П̄э́йель через; п̄э́йель мун – через
меня
Ры̄һп I (рыбп) куропатка
С̄аррнэ II, 3 говорить, сказать.
С̄арн, ан̄ь пуадт. – Скажи, пусть
придёт.
С̄эррв II, 1 (сэрв) лось
С̄яххтар о.ч. V мох на болоте
Та́бхэ III схватить, прихватить
Там̄ьпе там
Т̄идтэ́ I, 2 знать
Т̄ин̄нт̄е III смяться, помяться,
быть придавленным
Тыгквэ́ннь I (тыгквэ́нь) диво, чудо
Ыштхэ III посадить; ыштхэ туэ́ль
туэ́гка – посадить за стол

Талльв в̄арр

А́ввьдэ III открыть, приоткрыть
В̄й̄рл̄лэ́гк I (в̄й̄рлэ́г) поворот, склон
Вуагкэ I, 3 бежать (об олене)
Вуэ́ррьпна IV сестричка
Выйем соан ездовые сани
Ё́ррьк II, 4 (ерьк) бык
Ё́адтэ́ I, 4 отправиться,
отправляться
Ка́һтэ́ I, 4 закрыть, закрывать
Кальмхэ III застудить

Кйтткэмь о.ч. V люлька
 Култэллэ I, 1* слушать
 Куэллт II (куэлт) снег, снежинка
 Кэ́ннц II, 1 (кэнц) когти (у птиц),
 ногти, копыто (у животного)
 Кя́ссхэ III запрягать; пүдзэ лёв
 кя́ссхэ – олени запряжены
 Оаррэ I, 3 сидеть
 Пя́йтас тайно, скрытно
 Роавв о.ч. V спальный мешок из
 оленьих шкур
 Ры́дт I (рыд) грудная клетка,
 нутро, душа
 Са́ййм II, 3 (сәйм) сети
 Се́лльк II, 4 (сельк) спина
 Ти́ввтэ II, 1 быть наполненным
 Удц́хэнч IV малыш, малышок
 Ца́гке I, 4 одеть, одевать, надеть
 – надевать
 Шарьксэ III стучат (о копытах)

Чальм чүдзев

Ви́жнэ III бегать,
 Вэ́ллье III вскочить, выскочить
 Ке́һпесь лёгкий
 Ки́ммын II, 2 (кй́мьн) котёл
 Коаммлассы́тэ III прилечь
 Куэ́дть I, 2 (куэ́дь) вежа
 Кы́дт I (кыд) весна
 Кы́ппытэ II варить
 Ке́рр I (кэр) кора, корка
 Ло́нүнэ II, 1 лететь, полететь
 Лы́һцэ II, 1 лечить, вылечить
 На́герь V (нагкар) сон
 Поаб́пхэ III попасть
 Руэ́кхэ III проснуться
 Уйвэ́х о.ч. IV пух, пушинка
 Цы́һцэ III красить (сети)
 Чальм II,3 (чальм) глаз

Чү́дзе I, 2 болеть (об органах тела)
 Чү́дзьмушш I (чү́дзьмуж) боль
 Шы́шшень о.ч. V кожа

Паррнэ айтнэй

Ве́ссылэсь весёлый
 Ви́лья IV братик
 Ви́ссытэ III взвесить; эмм э́сстма
 ви́ссытэ – взвесить не успела
 Вуэ́рры́пнэ IV сестрёнка
 Ки́ммын II, 2 (кй́мьн) котёл;
 кй́мьнэсы́т лй́ лй́мм – в котле
 – уха
 Кы́пптма куввч варёная кумжа
 Моа́һцы́е III вернуться,
 возвратиться назад
 Пасы́тлэсь острый
 Поа́ннэ I, 3 прясть
 Пу́нншэ́нне чисто плотно, опрятно
 Ру́ввы́т II (ру́вьт) ножницы; шу́рр
 ру́вьт – большие ножницы
 Суэ́лл IV (су́ллэ) осторов
 У́лл I (ул) шерсть (овечья)
 Э́ллесь высокий

Ламьпэсьт

Ай́йнэ ожидать; еб́пь оай́йнма – не
 ждали
 Е́мьперь V (я́ммпар) ведро
 Ну́һтэ II, 5 ловить неводом рыбу
 Роа́шкхэ III кранеть, краснеться
 Та́бхэ III схватить
 У́ссэ луа́мнэ́ть собирать морошку

Куль вуаййпэв

Аммы́ресь жадный; аммы́ресь
 ны́гкешь – жадная щука
 Вуэ́йјтэ II, 5 победить кого, что
 Коа́блхэ́сс I (коа́блхэ́з) поплавок

Куввч II (кувч) кумжа
 Кӯсстѣ III виднеться
 Нїллэ I, 1 глотать, заглатывать;
 ныгкешь нѣлл кувч – щука
 заглатывает кумжу
 Ныгкешь V (нѣнкаш) щука
 Пыѣтѣтэллэ I, 1* предполагать
 Тумплягкэсьт подальше от кого,
 чего-либо
 Юэв IV (юввэ) тишина, затишье

Удць кӯль шыллей

Вуаңкэ II, 3 удить (рыбу)
 Вуэңнэ I, 3 отдыхать
 Кӯшшк II (кӯшк) порог (на реке)
 Луэмме I, 3 лечь (спрятаться)
 Мїстэгк I (мїстэг) куст; мїстэг
 туэгка – за куст
 Прїмхушшэ I примечать /
 приметить, замечать / заметить
 что
 Оһпнуувэ III учиться
 Оһпнуувэм ыгкь учебный год
 Оаѣк огромный;
 Соагкэ I, 1 поймать (достать);
 нїйта соагэ оаѣкь суэввель
 – девочка поймала крупного
 хариуса
 Суэввель о.ч. V хариус
 Чацктэдтэ III бросаться из стороны
 в сторону
 Чуэлльм II, 4 (чуэльм) протока
 Чуэраш V (чӯрраш) муха
 Юэгктэдтэ III делиться чем-либо

Воаррла

Вэнс V (вѣннас) лодка; вэнс
 кōшшкма лї – лодка разохлась
 Ёадтѣ III отправиться в путь

Кыррьтэ II лететь; кыррт ерапланн
 – летит самолёт
 Лӯххт II (лӯхт) залив; Нюхч лӯххт
 – Лебяжий залив
 Луэшштэдтэ III спуститься (сесть
 о солнце); пѣйив луэшштэдэ
 – солнце село
 Лыгксаһтэ III сдвинуть (с места)
 Моафьсхэ III перевезти на лодке
 Нїйе I, 1 спуститься (напр. вниз)
 Нэтткэ II, 1 конопатить что;
 рāйкэть нэтткэ – конопатить
 дыры
 Отъхушшэ I отвечать
 Пѣррк II (пѣрк) еда
 Поаввьн II, 3 (поавьн) кочка
 (болотная)
 Пѣррмушш I (пѣррмуж) продукты
 питания, еда
 Сӯрркнэ III испугаться
 Сурькхэ III вспугнуть, испугать
 кого -либо
 Таннā нынче
 Уййтэ II уйти, отдалиться
 Цāввьцэ II, 4 подпереть (жердью)
 Цāгке I, 4 толкать; цāгке вѣннас
 чāдза – толкать лодку в воду
 Чӯлт II (чӯлт) кол, жердь; тѣррпэ
 чӯлтэть – рубить жерди
 Чурэдэ III, 1* журчать; вуая
 чӯрэдэв – журчат ручейки

Поалт ѣллей

Воафсхээс I (воафсхэз) северное
 сияние; воафсхээс лѣввнант
 югке гоаррэ – северное сияние
 повсюду (во все края) полыхает
 Кāнньц II, (кāньц) друг, подруга;
 сїррэм кāнньц подруга по
 играм

Кирсэллэ I, 1* кататься; савьхэ
альн кирсэлэм – катались на
лыжах
Кōррэ I, 1 привязывать; аджя
вуэллк пūdзэть кōррэ – отец
поедет првязывать оленей
Туллье III держать, удерживать
Тэчклэсь вежливый,
приветливый; тэчклэсь олма
– вежливый человек

Оаһкэв лй вёһкь

Вāввъл II, 3 (вāвъл) русло (реки)
Вёһкь I, 4 (вёкь) помощник,
помощница
Вёррь I, 3 (вёрь) вина
Вйгк I (вйг) сила
Вуэлькесь пёльт справа
Выгклэ III провести
Выльшхэ III взглянуть на кого, что,
посмотреть
Куэһтэсь вдвоём
Кяджкесь каменистый
Маңельт сзади, позади
Поабпхэ III попасть в кого-либо, во
что-либо
Рёһкь I, 4 (рёкь) враг
Рынт II (рынт) берег
Сёнтэ II, 1 рассердиться
Сягкнэгк I (сягкнэг) ошибка
Чинч пёльт слева
Чўһп I, 1 (чубп) корма (лодки)
Чуэннче II, 3 стоять; оаһка чуэннч
чубп альн – бабушка стоит на
корме

Ёг альн

Аль нуррь верёвка для невода на
берегу
Вуэлльктэ III сбросить, выбросить

Ебпь соагма не достали
Йллькье III выполнить, исполнить
что-либо
Коаблхэсс I (коаблхэз) поплавок
Кūtтьк II, 2 (кūtтьк) сердце
Кыдт тūлльв весенний паводок
Кэдже I, 1 спрашивать
Лоассна лёв отяжелели,
потяжелели
Никуэссь никогда
Оалкхуввнэ III начинаться
Парркэ II, 3 трепетать (напр. о
живой рыбе)
Пуэшень о.ч. V пожня, луг
Таввял кёсь северное лето
Эввтэль раньше
Эмм нуэһтма не ловила неводом

Чаһкля я пāррнэ

Вуаййлаһтэ I. 4* забыть, позабыть
что-либо
Елле кугкхалле не кричите, елле
шумме – не шумите
Йжесь вāрра уйтътэв в свой лес
утащут
Йжесь ялл манн своя жизнь идёт
Кйнт II (кйнт) кинтище, где
ставились куваксы (чумы)
Куллтэллэ I, 1* прислушиваться,
слушаться
Луннь около, у
Луэмман пāлль морошковая пора
Муррьтэ II сломать
Оартэдтэ I, 1* ругаться
Сйн ёллем сайй их место
жительства
Угкэ I лаять
Цёкесь V (цяһкас) черта
Чаһкля о.ч. маленькие лесные
человечки, живут под землёй

Чуэррѳв суэл

Ёррн о.ч. водный простор
Ибе рѳгкѳ нельзя кричать, ибе
ёафѳѳ – нельзя греметь
Коаннѳт II, 3 (коанѳт) дикарь (об
олене)
Кѳсск пѳѳкѳсѳт на середине,
посередине
Мѳнцѳтѳ III охотиться
Нѳйѳт суэл колдовской остров
Оарѳетѳ ибѳ туаррпѳ чѳзесѳт
нельзя бить вѳслами по воде
Пѳнѳкѳ I, 3 (пѳкѳ) гора
Поаллѳтѳ рядом
Пуаз IV, 1 (пѳдзѳ) олень
Сугкѳ I грести на вѳслах
Суэл IV (сѳллѳ) остров
Сѳррв II, 1 (сѳрв) лось
Чоапнѳ III потемнеть
Чуэррѳв II, 4 (чуэрѳв) рог

Соагкнѳгкѳ кырьѳха лѳй Ельцѳ Нѳна
Афанасьева.

К̄йча, к̄оххт п̄аррна в̄улькэв вуаңкэ, тэсьтханна
мун в̄йжя с̄йнэ м̄йльтэ. П̄яйтэсьт в̄йжя, ев уйнче
пэ. Эмм м̄эн с̄йн вуаңкэм сайя. А касьт-не м̄истэга
туэгка луэма я тамьпе вуаңка.

Эххьтэшьт соагке пай шэ ш̄урр суэввель. П̄аррна
уйнсэнь. О-хо-хо! К̄йһче, к̄йһче, п̄аррна, нийтэшка-
дэдт суэввель соагэ, да оајк суэввель. Нэ е н̄йта!

Go bártnit mannet iežaset oaggunsadjái, de mun viegan
sin mañis. Mun viegan suoli aman oainnáhallat. In viega
sin oaggunsadjái. Mun čiehkádan gosa nu miestagiid
duohkái ja doppe mun oakkun. Oktii mun godden
stuorra soavvila. Bártnit imaštalle.

– Oooo! Gehččet, gehččet, bártnit, nieida lea goddán
soavvila ja velába stuorrá. Gea dien nieidda!



ISBN 978-82-329-0033-6



9 788232 900336



DAVVI GIRJI

www.davvi.no